


يوم تركت المنزل ذاهباً إلى المدينة

The day I left home for the city

 Lesley Koyi, Ursula Nafula

 Brian Wambi

 Maged Hassan

 Arabic / English

 Level 3

(imageless edition)



كانت محطة القرية مزدحمة بالناس والحافلات المكسدة
بالركاب. على الرصيف، انتظر عدد أكبر من الركاب. كان
السائقون ينادون على مقاصدهم.

...

The small bus stop in my village was busy
with people and overloaded buses. On the
ground were even more things to load.
Touts were shouting the names where
their buses were going.

سمعت أحد المنادين يصرخ: "المدينة! المدينة! متجهين
الي الغرب!" هذه كانت الحافلة التي احتاجها.

...

"City! City! Going west!" I heard a tout
shouting. That was the bus I needed to
catch.

كانت الحافلة قد اشرفت على الاكتمال ولا تزال الركاب
تتدافع للصعود اليها. بعض الركاب تركوا أمتعتهم في
المكان المخصص لها بباطن الحافلة بينما اكتفي البعض
الأخر بوضعها على الأرفف بالداخل.

...

The city bus was almost full, but more
people were still pushing to get on. Some
packed their luggage under the bus.
Others put theirs on the racks inside.

امضي الركاب يبحثون عن مقاعد خالية وسط الزحام، وهم
ممسكين بتذاكرهم. وظلت الأمهات تداعب صغارها طوال
الرحلة الطويلة.

...

New passengers clutched their tickets as they looked for somewhere to sit in the crowded bus. Women with young children made them comfortable for the long journey.

تقلصت انا بجانب أحد النوافذ. كان يجلس بجانبني رجلاً
يحتضن حقيبة خضراء. كان الرجل يرتدي خفاً ومعطفاً رثاً،
و قد بدى عليه القلق.

...

I squeezed in next to a window. The
person sitting next to me was holding
tightly to a green plastic bag. He wore old
sandals, a worn out coat, and he looked
nervous.

همت بنظري خارج الحافلة وأدركت أنني أترك قريتي،
المكان الذي نشأت فيه. كنت ذاهبا إلى المدينة الكبيرة.

...

I looked outside the bus and realised that
I was leaving my village, the place where I
had grown up. I was going to the big city.

اكتملت الحافلة وبات جميع الركاب جالسين في مقاعدهم.
ظل الباعة الجائلين يسعون داخل الحافلة لبيع بضائعهم
للركاب. كان كلاً منهم ينادي بما يعرض للبيع. كانت كلماتهم
تضحكني.

...

The loading was completed and all
passengers were seated. Hawkers still
pushed their way into the bus to sell their
goods to the passengers. Everyone was
shouting the names of what was available
for sale. The words sounded funny to me.

بعض الركاب اشترى مأكولات وامضوا يأكلونها، بينما فضل
قليل منهم المشروبات. ومن لم يكن يملك نقود مثلي اكتفي
بالمشاهدة.

...

A few passengers bought drinks, others
bought small snacks and began to chew.
Those who did not have any money, like
me, just watched.

قاطع صغير الحافلة كل هذه الأحداث ليشير أننا جاهزين
للتحرك. صار السائق يصرخ في الباعة الجائلين ليتركوا
الحافلة.

...

These activities were interrupted by the hooting of the bus, a sign that we were ready to leave. The tout yelled at the hawkers to get out.

تسارع الباعة الجائلين خارج الحافلة. بعضهم أعاد باقي النقود للركاب، وبعضهم قام بمحاولة أخيرة لبيع المزيد من الأغراض.

...

Hawkers pushed each other to make their way out of the bus. Some gave back change to the travellers. Others made last minute attempts to sell more items.

انطلقت الحافلة ونظرت أنا خارج النافذة. همت في إن
كنت سأعود إلى قريتي يوما ما.

...

As the bus left the bus stop, I stared out of
the window. I wondered if I would ever go
back to my village again.

بينما الحافلة قطعت الحافلة طريقها نحو المدينة، أصبح
المناخ حار جدا. أغمضت عيني وأنا آمل أن أنام.

...

As the journey progressed, the inside of
the bus got very hot. I closed my eyes
hoping to sleep.

ظل ذهني يجذبني للمنزل. هل ستكون أُمي في أمان؟ هل
ستجلب أرانبِي مالا؟ هل سيتذكر أخي أن يسقي أشجارِي؟

...

But my mind drifted back home. Will my
mother be safe? Will my rabbits fetch any
money? Will my brother remember to
water my tree seedlings?

في الطريق تذكرت أين يقطن عمي في المدينة الكبيرة.
ظللت اردده حتى خلدت للنوم.

...

On the way, I memorised the name of the place where my uncle lived in the big city. I was still mumbling it when I fell asleep.

بعد تسع ساعات، استيقظت إلى قرع صاخب وصراخ
المنادي على الركاب العائدين إلى القرية. انتزعت حقيبتي
وأسرعت خارج الحافلة.

...

Nine hours later, I woke up with loud
banging and calling for passengers going
back to my village. I grabbed my small bag
and jumped out of the bus.

كانت الحافلة تمتلئ بسرعة. قريبا ستشق طريقها عائدة إلي الشرق. بالنسبة إلي كان أهم شيء أن أبحث عن عمي.

...

The return bus was filling up quickly. Soon it would make its way back east. The most important thing for me now, was to start looking for my uncle's house.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

يوم تركت المنزل ذاهباً إلى المدينة

The day I left home for the city

Written by: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: (ar) Maged Hassan

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).